

Федосеева Н.А.,
учитель русского языка и литературы,
заслуженный учитель РФ

О переводах Надежды Николаевны Силкиной

Говорят, Пушкин до пяти лет разговаривал только на французском языке. В историю великий поэт вошёл как создатель русского литературного языка.

Написанный на французском автопортрет Саши Пушкина с нежностью и трепетом перевела на современный русский учительница гимназии № 1 города Новосибирска Силкина Надежда Николаевна.

А.С. Пушкин *Мой портрет*

*Просили Вы меня нарисовать в миниатюре мой портрет.
Извольте ж, слушайте:
Я – юный шалопай, неглупый, правда, малый.
Я говорю Вам это просто, без притворства.
Не очень я высок... Имею свежий цвет лица,
Блондин я кучерявый.
В шалостях нет равных мне.
Гримасами своими на обезьяну я похож.
А легкомысленность моя всем здесь известна.
Добавить больше, право, нечего к портрету моему.
Одно могу сказать: писал сам Пушкин.*

И далее по тернистому пути переводчика...

Поль Жерарди *«Песенка дороги»*

*Я хочу, чтоб Ваш багаж,
Вы, что едете по мне,
Был красив, как образ Ваш.
И, как возраст, лёгок.
Я желаю Вам в пути много удовольствий.
Путешествуйте по мне, люди дорогие.*

Глубоким чувством и тонким юмором привлёк нашу Надежду Николаевну Жак Превьер.

Жак Превьер *Утренний завтрак, или Когда не любят*

*Он в чашку кофейку налил, добавил молока.
И чайной ложечкой его, не глядя на меня, он размешал.
Не говоря ни слова, он залпом кофе выпил.
Поставил чашку, вышел в холл.
Надел шляпу, плащ накинул. Лил дождь...
Он все молчал...*

*Взял сигарету, закурил... Дым кольцами пошёл.
Он сигареты пепел сбросил
И ушёл. Под дождь...
А я смотрела на него и понимала, что всё значит.
Мне больно было. Слёзы накатили...
Руками голову я обхватила
И ... через час его забыла.*

Интересны в восприятии сибирячки «Осенняя песня» Поля Верлена и «Весна» Шарля Д'Орлеана.

Поля Верлен
Осенняя песня

*Стоит багряный лес у самой у дороги.
Он ранит сердце мне звучаньем монотонным.
Томленьем полон я, истома меня душит.
Я вспоминаю тусклый свет.
И осени прошедшей дни.
Как лист сухой, туда-сюда,
Несёт меня судьба моя.*

Шарль Д'Орлеан
(1394–1465 гг.)

Весна

*Пришла весна, грачи прилетели.
Птички весело запели.
В небе солнце ярко светит.
Дует тёплый ветерок.
Дождь омыл леса и горы.
Набухают почки, зацвели в садах цветы.
По камням бежит река.
Из фонтана бьёт вода.
По ручьям плывут кораблики.
У ребят блестят глаза.
Всё кругом поёт о счастье.
Пришла весна! Ушло ненастье.*

Деятельная, активная, Надежда Николаевна не могла не выделить Поля Элюара с его стихотворением «Свобода».

Поля Элюар
Свобода

*Я имя твоё напишу
На белых страницах тетрадки,
На снегу, на песке.
Я мелом его напишу на доске,
На лампе, которая светит во тьме,
На доме, в котором живу.
Могу написать его камнем, золой.
И даже моею кровью.
Родился я свободным.*

*И с этого слова я начинаю новый день.
Я повторяю его снова и снова.
Это сладкое слово «СВОБОДА»!*

Кто-то в зрелые годы вдруг по-новому познаёт жизнь, прыгая с парашютом, а Надежда Николаевна, прикасаясь к французской поэзии, погружается в её глубины и стремится приобщить к познанию нового и прекрасного окружающих нашу «педагогиню» детей и взрослых.

Мать Тереза

Жизнь

*Жизнь даёт нам шанс и говорит: «Живи!»
Она красива, восхищайся ею.
Она - мечта, реализуй её.
Жизнь – вызов, принимай его.
Она – долг, исполни ты его.
И если жизнь – игра, сыграй в эту игру!
Жизнь – сокровище, цени его.
А если встретишь ты любовь, ты наслаждайся ею!
Жизнь – загадка, разгадай её.
Пообещал – исполни!
Опечалился – справься!
Жизнь предлагает приключение, дерзай!
Она – борьба, отважным будь!
Жизнь – счастье, будь достоин ты его!
Жизнь есть жизнь, ты береги и защищай её!*

Живое, страстное, нежное, любящее сердце, самоотверженность, стойкость, чуткость и забота о подрастающем поколении чувствуется в каждой строчке каждого нового перевода Силкиной Надежды Николаевны.